

## ಅನುವಾದಿತ ಕರ್ತ

ವೋಡ್‌ವಾವನ್ ಬಟ್ಟಲಿಗೆ ಬಗ್ಗಿಸುತ್ತ ಅದರ ಫುಮವನ್ ರೂಮಿನ ತುಂಬಿಸಿದ.

ಶಿಚಿಪ್ಪಾತ್ಮೋವ್ ಉತ್ತರಿಸಲಿಲ್ಲ. ಆದರೆ ಸಿಗೇವ್‌ನೇಡೆಗೆ ಸುಮೃದ್ಧ ದಿಟ್ಟಿಸಿ ನೋಡಿದ. ಅವನ ಕಣ್ಣಗಳ ಕೆಳಭಾಗದಲ್ಲಿ ಮೇಕಪ್‌ನ ಬಣ್ಣದ ಕಲೆ ಹಾಗೇ ಉಳಿದುಕೊಂಡಿತ್ತು.

‘ನಿನ್ನ ಕಣ್ಣಗಳಲ್ಲಿ ಅವಮಾನದ ಭಾಯೆ ಇದೆ. ಈ ನಿನ್ನ ಹತಾಶ ಮುಖಭಾವವನ್ ಒಂದಿಷ್ಟು ಬೆಸಿಹೆಲ್ಲಬಹುದಿತ್ತು ಶಿಚಿಪ್ಪಾತ್ಮೋವ್. ನಿನು ಕುಡಿತಾ ಹೂತಿದ್ದು? ಅಥವಾ ನಿನಗೆ ಕಾಯಿಲೆ ಆಗಿದ್ದು? ಅಲ್ಲ, ನಿನು ಮಾತೇಕೆ ಆಡ್ಡಿಲ್ಲ?... ನಿನ್ನೇ ಕೇಳಿರೊದು... ಹುವಾರು ತಪ್ಪಿದ್ದು ನಿನಗೆ?’ ಸಿಗೇವ್‌ ಕೇಳಿತ್ತು ಮೇರೆದ.

ಶಿಚಿಪ್ಪಾತ್ಮೋವ್ ಮಾತಾಡಲಿಲ್ಲ. ಸಿಗೇವ್, ಶಿಚಿಪ್ಪಾತ್ಮೋವ್ ಮುಖಿದ ಮೇಲೆ ಮೆತ್ತಿಕೊಂಡಿದ್ದ ಬಣ್ಣದ ಹೊರಾಗಿ ಆತನ ಬೆವರಿದ ಹಣೆ, ವಿವರಿಸಾಗಿರುವ ಮುಖಿ, ತೊದಲುತ್ತಿರುವ ತುಟಿಗಳನ್ನು ಗಮನಿಸಿರಲಿಲ್ಲ. ಹಾಗೆಯೆ ಅವನ ಕೈಕಾಲುಗಳು ನಡುಗುತ್ತಿದ್ದವು. ಒಳ್ಳೆಯ ಸ್ವಭಾವವಿರಿಸಿಕೊಂಡು ದಡ್ಡನಂತಿದ್ದ ಶಿಚಿಪ್ಪಾತ್ಮೋವ್‌ನ ದ್ಯುತ್ಯ ದೇಹವೇಗ ಜರ್ಜರಿತವಾಗಿ ತೆಕ್ಕಿಗೆ ಕಾಣಿಸಿಲಾರಂಭಿಸಿತ್ತು. ಸಿಗೇವ್ ಕೋಣೆ ತುಂಬ ಕಣ್ಣ ಹಾಯಿಸಿ ನೋಡಿದ. ಒಂದು ಬಾಟಲ್, ಅಥವಾ ಒಂದು ಫಾಸ್‌ನ್ನು ಅಥವಾ ಇನ್ನಂಥದ್ದ್ಯು ಒಂದು ಪಾತ್ರ ಹಾಡ ಅವನ ಕೆಕ್ಕಿಗೆ ಬಿಳಿಲಿಲ್ಲ.

‘ನಿನಗೆ ಕಾಯಿಲೆ ಆಗಿದೆ ಅಂತ ನನಗೆ ಗೊತ್ತು. ನನಗೆ ಗೊತ್ತು, ನಿನು ಖಿಂಡಿತ ಕಾಯಿಲೆ ಮಲಗಿದ್ದೀ ಅಂತ... ಯಾಕೆಂದರೆ ನಿನು ನಿನಾಗಿ ಕಾಣ್ಣಲ್ಲಿ...’ ಅಂದ ಸಿಗೇವ್.

ಶಿಚಿಪ್ಪಾತ್ಮೋವ್ ಹಾಗೇ ನಿಶ್ಚಯವಾಗಿ ನಿಭಾವುಪಕ ಸ್ಥಿತಿಯಲ್ಲಿ ನೆಲ ನೋಡಲು ಆರಂಭಿಸಿದ.

‘ಬಹುಶಾ... ನಿನಗೆ ಧಂಡಿಯಾಗಿರಬೇಕು...’ ಎಂದು ಸಿಗೇವ್, ಶಿಚಿಪ್ಪಾತ್ಮೋವ್‌ನ ಕೈಗಳನ್ನು ಹಿಡಿದು ನೋಡಿದ. ಅಮೇಲೆ ತಕ್ಷಣ ಹೇಳಿದ: ‘ಅರೆ... ನಿನ್ನ ಕೈಗಳು ಎಷ್ಟು ಬಸಿಯಾಗಿವೆ! ಹಾಗಾದರೆ ನಿನಗೆ ಮತ್ತೇನು ತೊಂದರೆ?’

‘ನಾನು ಮನಗೆ ಹೋ... ಗಬೆಕು...’ ಶಿಚಿಪ್ಪಾತ್ಮೋವ್ ಮಣಿಮಣಿಸಿದ.

‘ಆದರೆ ನೇನಿಗ ಮನೆಲೇ ಇದ್ದಿಯೇ... ಇಲ್ಲಾಗ ಹೇಳು?...’ ಸಿಗೇವ್ ಕೇಳಿದ.

‘ಇಲ್ಲಾ... ನಾನು ವ್ಯಾಜ್‌ಕ್ರಾಗೆ ಹೋಗಬೇಕು...’

‘ಒಹ್ ಅಲ್ಲಿಗೆ ಬಿಟ್ಟು ಬೇರೆಲ್ಲಿಗೆ ಬೇಕಾದರೂ ಕೇಳು. ವ್ಯಾಜ್‌ಕ್ರಾಗೆ ಹೋಗಲಿಕ್ಕೆ ಮೂರು ವರ್ಷಗಳಾದರೂ ಬೇಕಾಗಬಹುದು. ಏನು? ನಿನು ಅಲ್ಲಿಗೆ ಹೋಗಿ ನಿನ್ನ ಅಪ್ಪ ಅಮುನ್ನನ್ನು ನೋಡಬೇಕು? ಹೇಳುಣಿ ಹೇಳು, ಅವರು ನಿನ್ನ ಜೊತೆಗಿನ ಎಲ್ಲ ಸಂಬಂಧಗಳನ್ನು ವರ್ಷಗಳ ಹಿಂದೆನೇ ದೂರಮಾಡಿಕೊಂಡಿದ್ದಾರೆ. ಈಗ ಅವರ ಸಮಾಧಿಗಳೂ ನಿನಗೆ ಸಿಗಲಾರವು...’

‘ನಿನ್ನ ಮನಿ... ಗಳು ಅಲ್ಲಿವೇ...’ ಎಂದ ಶಿಚಿಪ್ಪಾತ್ಮೋವ್ ಭಾರವಾಗಿ.

‘ಇಂಥ ಮನುಕು ಅಲೋಚನೆಗಳು ಸುಳ್ಳಿಲಿಕ್ಕೆ ಅಸ್ಯಾದ ಹೊಂದೋದು ಒಳ್ಳೆದಳ್ಳ. ಮನಸ್ಸನು ಕೆಡಿಸೋ ಇಂಥ ಅಲೋಚನೆಗಳಿಗೆ ಎಕೆ ಇದೆಯೇನಪ್ಪಾ ಯಜಮಾನ? ನಿನು ಹುಷಾರಾಗಿರಬೇಕು. ಯಾಕೆಂದರೆ ನಿನು ನಾಳಿನ ‘ದ ಚೆರಿಬಲ್ ತಾರ್...’ ನಾಟಕದಲ್ಲಿ ‘ಮಿಟ್ಟ’ನ ಪಾತ್ರ ಮಾಡಬೇಕು. ಬೇರೆ ಯಾರೂ ಆ ಪಾತ್ರ ಮಾಡೋವರು ಇಲ್ಲ. ಮೊದಲು ಬಸಿಯಾಗಿರೋದು ವಿನಾನ್ ದರೂ ಒಂದಿಷ್ಟು ಕುಡಿ. ಅಮೇಲೆ ಇಂದಿಷ್ಟು ಹರಳಿಕ್ಕೆ ತೆಗೊ. ಅದನ್ನ ತೆಗೆದುಕೊಳ್ಳೋಣಿ ನಿನ್ನ ಹತ್ತೆ ಒಂದಿಷ್ಟು ಹಣ ಇದೆಯಾ? ಅಥವಾ ನಿನು ಇಲ್ಲೇ ಇರು. ನಾನು ಹೋಗಿ ಅದನ್ನ ಹೊಂದುಕೊಂಡು ತಂದುಬಿಡ್ಡಿನಿ...’